



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: MLO Tedesco-Italiano 2 (Traduzione a vista, TAV)

Corso di laurea e A.A.: Mediazione Linguistica (ML), A.A. 2025/2026

Docente: Prof. BARBIERI, Omar

Obiettivi formativi: Acquisizione delle competenze fondamentali necessarie per la traduzione orale immediata (TAV) di testi scritti dal tedesco all'italiano di lunghezza e complessità crescenti.

Metodologia formativa:

Scopo prioritario del corso è fornire agli studenti gli strumenti necessari per tradurre all'impronta testi scritti di difficoltà crescente dal tedesco all'italiano. Particolare enfasi sarà posta sul potenziamento della capacità degli studenti di analizzare, rielaborare e ricostruire i contenuti in modo efficace, nonché sul grado di correttezza della resa, sia in termini di fruibilità per il pubblico di destinazione, sia in termini di rispondenza e fedeltà contenutistica al testo di partenza.

Vanno inoltre annoverati tra gli obiettivi formativi: approfondimento delle conoscenze inerenti ai problemi linguistici, etici e deontologici tipici della traduzione a vista e acquisizione di una discreta capacità di gestione delle strategie che ne fanno parte; consolidamento delle capacità di comprensione e successiva produzione in italiano di una vasta gamma di testi scritti in lingua tedesca, ricorrendo a un eloquio scorrevole, spontaneo e quanto più corretto possibile; approfondimento del lessico specialistico attinente a svariati settori; consolidamento della capacità di reazione spontanea a problemi lessicali o di altra natura che potrebbero emergere in corso d'opera; comunicazione non verbale; capacità di autovalutazione dei discenti, di individuazione delle criticità e di sviluppo di apposite strategie rimediali.

L'insegnamento si basa su esercitazioni pratiche di traduzione a vista svolte in classe, partendo da testi tratti perlopiù dalla stampa germanofona. Le tematiche trattate saranno da un lato le organizzazioni e le relazioni internazionali, dall'altro il mondo dello spettacolo (musica, cinema e televisione).

Si consiglia vivamente di frequentare il corso con assiduità e di dedicare tempo ed energie al consolidamento e all'approfondimento di quanto appreso in classe attraverso esercizi autonomi di lettura, ascolto e riformulazione interlinguistica.

Materiale Didattico di Supporto: Articoli tratti dalla stampa internazionale online e cartacea, biblio- e sitografia sulla traduzione a vista come attività propedeutica all'interpretazione simultanea, presentazioni PowerPoint, simulazioni parzialmente tratte dalla pratica professionale del docente, glossari e schede terminologiche.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Al termine di ogni resa, ai discenti verrà fornito un feedback puntuale sul grado di riuscita della restituzione a livello verbale, paraverbale e non verbale. Non sono previste valutazioni in itinere, ma l'approccio adottato a lezione sarà di natura estremamente pratica e interattiva, nonché in linea con le modalità dell'esame finale.

Modalità di verifica dell'apprendimento: Esame orale di traduzione a vista dal tedesco all'italiano di un testo scritto su una delle tematiche trattate durante il corso.